

| | |
|---|---|
| OFFENES VERFAHREN EC11/2013 Leistungsverzeichnis für die Lieferung und Installation eines Therapiesystems für Dienst für Physische Rehabilitation des Krankenhauses Bozen (Pos.Gros03 Programm 2012) | PROCEDURA APERTA EC11/2013 Capitolato d'oneri per la fornitura ed installazione di un sistema per terapia per il Servizio di Riabilitazione Fisica dell'Ospedale di Bolzano (pos. Gros03 programma 2012) |
| TEILNAHMEBEDINGUNGEN: | CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE: |
| I. TEIL: | CAPO I: |
| 1. Vorinformationen und Anweisungen für die elektronische Vergabe und Abgabe-Bedingungen für die Zulässigkeit der Angebote | 1. Informazioni preliminari ed istruzioni per la gara telematica e modalità di presentazione dell'offerta |

Der Gesundheitsbezirk Bozen des Sanitätsbetriebs der Autonomen Provinz Bozen, nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet, hat die Absicht die obgenannte Lieferung mittels eines offenen Verfahrens in elektronischer Form zu vergeben. Die Auftragsbekanntmachung, diese Teilnahme-Bedingungen und die betreffenden Anlagen stehen auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung unter folgender Anschrift:

www.ausschreibungen-suedtirol.it/www.bandialtoadige.it.

Das telematische Ankaufssystem der Vergabestelle wird von i-Faber AG (Systemverwalter) verwaltet.

I-Faber AG verlangt vom Zuschlagsempfänger ein Entgelt für die Verwendung der telematischen Dienste. Das Entgelt wird aufgrund der auf der Seite "Benutzungskosten" - Kolonne "Wirtschaftsteilnehmer" der Home Page des Vergabeportal www.ausschreibungen-suedtirol.it angeführten Tabelle berechnet.

Il Comprensorio Sanitario di Bolzano dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito indicato come SA (Stazione Appaltante), intende procedere alla fornitura di cui sopra, tramite procedura aperta svolta con modalità telematica. Il Bando di Gara, il presente capitolato d'oneri ed i relativi allegati sono disponibili sul portale al seguente indirizzo:

www.ausschreibungen-suedtirol.it/www.bandialtoadige.it.

Il sistema di acquisti telematici della stazione appaltante è gestito da i-Faber SpA (gestore del sistema).

I-Faber SpA pretende dal fornitore aggiudicatario della gara un corrispettivo per l'utilizzo dei servizi telematici. Il corrispettivo verrà conteggiato in conformità ai valori della tabella pubblicata nella pagina "corrispettivo servizio" - colonna "Operatori Economici" dell'home page del portale www.bandialtoadige.it.

| | |
|---|--|
| 1.1. Mitteilungen, Auskünfte und Erläuterungen | 1.1. Comunicazioni, informazioni e chiarimenti relativi alla gara |
|---|--|

Eventuale Mitteilungen im Rahmen dieses Verfahrens erfolgen über die eigens dafür vorgesehene Funktion „Mitteilungen“ im Portal unter der Adresse www.ausschreibungensuedtirol.it.

Es obliegt dem Teilnehmer, das Vorhandensein von eventuellen Mitteilungen auf dem Portal zu überprüfen.

Für allfällige Erklärungen und Erläuterungen können sich die Teilnehmer ausschließlich über die in der Detailansicht zur Vergabe vorhandene Funktion „Mitteilungen“, Unterfunktion „Erklärungen einfordern“, an den Auftraggeber wenden, und zwar spätestens bis zum fünfzehnten Tag vor Abgabetermin der verlangten Unterlagen.

Es werden nur jene Anfragen in Betracht gezogen, welche in italienischer oder deutscher Sprache gestellt werden, und zwar spätestens bis zum fünfzehnten Tag vor Abgabetermin der verlangten Unterlagen, im Portal eingegeben werden.

Eventuelle Richtigstellungen oder Mitteilungen werden

Eventuali comunicazioni nell'ambito della presente procedura avvengono mediante l'apposita sezione dedicata "comunicazioni" presente sul portale all'indirizzo www.bandialtoadige.it.

È onere del partecipante verificare la presenza di eventuali comunicazioni presenti sul portale.

Eventuali informazioni e chiarimenti, potranno essere richiesti alla stazione appaltante dal concorrente esclusivamente attraverso l'apposita sezione "chiarimenti", sottosezione "richiesta chiarimenti" nell'area riservata alla presente gara sul portale entro e non oltre il quindicesimo giorno prima della scadenza di presentazione delle offerte.

Saranno prese in considerazione soltanto le richieste, formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel sistema entro e non oltre il quindicesimo giorno prima della data di scadenza di presentazione delle offerte.

Le eventuali rettifiche o comunicazioni agli atti di

an die angegebene E-mail-Adresse gesendet, welche der Teilnehmer bei Registrierung angegeben hat, sowie auf dem Portal veröffentlicht.

Die Angebote müssen von den Anbietern abgefasst und in das elektronische Vergabeportal eingegeben werden und zwar in das dafür vorgesehene Feld.

gara saranno inviate all'indirizzo E-mail indicato in sede di registrazione dal richiedente, nonché pubblicate sul portale.

Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici ed inserite nel sistema telematico, nello spazio previsto.

1.2. Anweisungen für die elektronische Vergabe

Die Angebote müssen in das Vergabeportal in deutscher oder italienischer Sprache eingegeben werden.

Die auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung gestellten und einzureichenden Anlagen, müssen vom Portal herunter geladen und dann ausgefüllt werden.

Die ausgefüllten Dokumente müssen als PDF-Dateien in den vom Portal vorgesehenen Feldern hinzugefügt werden.

Die anderen verlangten Unterlagen (Quittung für die erfolgte Einzahlung zu Gunsten der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge, usw.) müssen vom Teilnehmer selbst erstellt und im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.

Die maximal zulässige Größe pro Datei ist 10MB.

Alle Dateien, bei denen die digitale Unterschrift verlangt ist, sind digital zu unterzeichnen und dann in das Portal zu laden.

Die digitale Unterschrift ermöglicht auch die Unterzeichnung desselben elektronischen Dokumentes durch mehrere Personen.

Die alleinige Verantwortung für eine korrekte digitale Unterschrift liegt beim Teilnehmer selbst.

Sollte sich im Zuge der elektronischen Überprüfung der Dateien herausstellen, dass diese nicht digital unterschrieben sind, wird der Teilnehmer vom Vergabeverfahren ausgeschlossen.

1.2. Indicazioni per la gara telematica

Le offerte devono essere inserite nel sistema in lingua italiana o tedesca.

Gli allegati messi a disposizione sul portale delle gare telematiche devono essere scaricati e compilati.

I documenti compilati devono essere inseriti in formato PDF negli appositi campi del portale.

Gli altri documenti richiesti (documentazione idonea a dimostrare l'avvenuto versamento a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici, ecc.) devono essere predisposti dal partecipante stesso ed inseriti in formato PDF nell'apposito campo del portale.

La capacità massima per il singolo file è di 10MB.

Tutti i file per i quali è richiesta la firma digitale, devono essere firmati digitalmente e caricati sul portale.

La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso documento possa essere firmato anche da più persone.

La corretta firma digitale rimane nella piena responsabilità di ciascun partecipante.

Se nel corso della verifica telematica della documentazione si rilevasse che i file non sono firmati digitalmente, il partecipante verrà escluso dalla gara.

Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland

Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz im Ausland, welche im Besitz einer auf einem qualifizierten Zertifikat beruhenden fortgeschrittenen elektronischen Signatur gemäß der Richtlinie 1999/93/EG (ausgestellt von einem akkreditierten „Zertifizierungsdiensteanbieter“) sind, verwenden diese elektronische Signatur zwecks Teilnahme an elektronischen Vergaben.

Die elektronische Signatur wird durch die Bezeichnung „qualifizierte Unterschrift“ im Zertifikat identifiziert.

Ansonsten unterzeichnen die ausländischen Wirtschaftsteilnehmer die Dokumente händisch, versenden sie in gescannter Form und reichen zusätzlich einen Personalausweis des gesetzlichen Vertreters (Identitätskarte oder gleichwertiges Dokument) in gescannter Form ein.

Sollte der Zuschlag an einen ausländischen Wirtschaftsteilnehmer vergeben werden, wird die Vergabestelle die entsprechenden notwendigen Kontrollen und Überprüfungen durchführen.

Per operatori economici esteri

Gli operatori economici con sede all'estero, i quali, ai sensi della direttiva 1999/93/CE, sono in possesso della firma elettronica avanzata basata su un certificato qualificato (rilasciato da un "prestatore di servizi di certificazione" accreditato), utilizzano tale firma digitale per partecipare a gare telematiche.

La firma digitale viene identificata sul certificato attraverso la definizione "firma qualificata".

In caso contrario gli operatori economici esteri dovranno allegare la scansione dei documenti debitamente sottoscritti a mano e la scansione di un documento d'identità (carta d'identità o equivalente) del rappresentante legale.

In caso di aggiudicazione della gara ad un operatore estero, la stazione appaltante provvederà all'effettuazione di relativi opportuni controlli e verifiche.

Im elektronischen Vergabeportal werden die folgenden Dokumente automatisch generiert: „Teilnahmeantrag“ und „Preisangebot“.

Der „Teilnahmeantrag“ muss digital unterschrieben werden, braucht aber kein weiteres Ausfüllen (mit Ausnahme der obligatorischen Angabe der Personaldaten des gesetzlichen Vertreters, der dieselben unterschreibt).

Außer dem Dokument „Preisangebot“ wird auch ein spezifischer Angebotsvordruck beigelegt, der seitens der VS zur Verfügung gestellt wird und das detaillierte Angebot betrifft. Beide Unterlagen sind auszufüllen und digital zu unterschreiben.

Im Falle von unterschiedlichen, gegensätzlichen, widersprüchlichen oder doppelten Erklärungen und Angaben zwischen diesen automatisch generierten Dokumenten und den von der VS für diese Vergabe zur Verfügung gestellten spezifischen Dokumenten, sind Letztere und nicht jene, welche vom elektronischen Vergabeportal automatisch generiert werden, gültig und ausschlaggebend.

Die dem Angebot beigelegten Eigenerklärungen, Bescheinigungen, Unterlagen und das Angebot selbst müssen zwingend auf Italienisch oder auf Deutsch verfasst sein oder es ist eine beglaubigte Übersetzung der Unterlagen beizulegen.

Andernfalls wird das Angebot ausgeschlossen.

Über die Laufzeit der Angebotsabgabe (unaufschiebbare Termin), die auf dem Portal werden nicht akzeptiert Ergänzungen sein.

Il portale delle gare telematiche genera in automatico i seguenti documenti: „Domanda di partecipazione“ e „Offerta economica“

La „Domanda di partecipazione“ deve essere firmata digitalmente, ma non necessita di ulteriore compilazione (ad eccezione dell'indicazione obbligatoria dei dati personali del legale rappresentante, che vi appone la sua firma).

Oltre al documento „Offerta economica“ verrà allegato anche uno specifico modello d'offerta, emesso dalla SA e concernente l'offerta dettagliata. Entrambi i documenti sono da compilare e firmare digitalmente.

Comunque in caso di dichiarazioni ed indicazioni diverse, contrapposte, contraddittorie o duplici tra i documenti generati automaticamente e quelli messi a disposizione dalla SA per la specifica gara, sono validi e decisivi solo i documenti elencati emessi dalla SA e non quelli generati in automatico dal portale delle gare telematiche.

Le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta presentate in gara devono essere espressi, a pena di esclusione, in lingua italiana o tedesca, ovvero, corredati di traduzione autenticata in lingua italiana o tedesca.

Il termine di scadenza presentazione offerta (termine perentorio) indicato sul portale non saranno accettate integrazioni.

1.3. Abgabebedingungen für die Zulässigkeit der Angebote

Es werden nur jene Angebote zugelassen, die einen Abschlag auf den Wettbewerbsbetrag vorsehen.

Die Teilnehmer, die am Vergabeverfahren teilnehmen wollen, müssen innerhalb der in der Auftragsbekanntmachung angegebenen Frist für die Angebotseinreichung, den Teilnahmeantrag mit den weiteren vorgeschriebenen Unterlagen elektronisch einreichen.

Die elektronische Einreichung des Teilnahmeantrages und der vorgeschriebenen Unterlagen erfolgt ausschließlich auf Risiko des Bewerbers.

Falls der Teilnahmeantrag und die vorgeschriebenen Unterlagen aus irgendwelchen Gründen, auch technischer Art, nicht innerhalb der angegebenen Frist im elektronischen Vergabeportal eingereicht werden, so können diese nicht berücksichtigt werden.

Falls Änderungen an den vom elektronischen Vergabeportal automatisch erzeugten Dokumenten vorgenommen werden, muss der Online-Vordruck neu ausgefüllt und ein neues Dokument erzeugt werden.

Die Vorlage des Angebots mittels elektronischem Vergabeportal ist beendet, sobald der Bewerber eine Nachricht mit Bestätigung des ordnungsgemäßen Empfangs und Uhrzeit der Registrierung angezeigt bekommt.

1.3. Modalità di presentazione dell'offerta

Sono ammesse solo offerte in ribasso sull'importo a base di gara.

Per partecipare alla procedura di gara, gli operatori economici dovranno inserire nel portale, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, entro e non oltre il termine indicato nel bando di gara, la domanda di partecipazione alla gara oltre l'ulteriore prescritta documentazione.

L'invio elettronico della domanda di partecipazione alla gara e della prescritta documentazione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

Qualora la domanda di partecipazione alla gara e la prescritta documentazione non dovesse pervenire nel portale, per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica, entro il termine prescritto, queste non potranno essere prese in considerazione.

In caso occorra apportare delle modifiche a documenti prodotti in automatico dal sistema del portale delle gare telematiche, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form-on-line ed ottenere un nuovo documento.

La presentazione dell'offerta tramite il sistema del portale delle gare telematiche è compiuta quando il concorrente riceve un messaggio del sistema che indica la conferma della corretta ricezione dell'offerta e l'orario della registrazione.

Bei Fragen zur Verwendung der Plattform für elektronische Vergaben: Kostenlose Nummer: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it.

Es wird darauf hingewiesen, dass in den technischen Unterlagen keine Preise der Produkte eingetragen werden dürfen, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb

Für die Teilnahme an der Vergabe müssen folgende Unterlagen elektronisch eingereicht werden, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb:

Per supporto nell'utilizzo della piattaforma degli acquisti online fare riferimento a: Numero verde: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it.

Si ravvisa al riguardo che nella documentazione tecnica non devono essere inseriti i prezzi dei prodotti, a pena di esclusione dalla gara.

Per la partecipazione alla gara dovranno essere inviati in via elettronica, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

| II. Teil | CAPO II |
|--|---|
| 2. Erforderliche Eigenschaften für die Teilnahme zum Verfahren | 2. Requisiti per la partecipazione alla procedura |
| Für die Teilnahme an dem Verfahren muss der Bewerber folgende erforderlichen Eigenschaften besitzen: | Per la partecipazione alla gara il concorrente dovrà possedere i seguenti requisiti : |
| 2.1. fehlende Ausschlussgründe gemäß der geltenden gesetzlichen Bestimmungen | 2.1. assenza di condizione di esclusione ai sensi della normativa vigente |
| Zwecks Zulassung zum Wettbewerb müssen für das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben a), b), c) d) e) g) h) i) m), m-ter) und m-quater der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 vorgesehenen Ausschlussgründe nicht gegeben sein sowie die vom Gesetz 68 vom 12.3.99 vorgesehenen Vorschriften bezüglich der Pflichteinstellung von Menschen mit Behinderung eingehalten werden. | Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente non si deve trovare in alcuna delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere a), b), c), d) e) g) h) i) m), m-ter) e m-quater) del D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006, e successive modifiche, nonché deve essere in regola con gli obblighi previsti dalla legge 12.3.1999, n. 68 in merito al diritto al lavoro dei disabili. |
| Außerdem müssen für die Inhaber von Ämtern der anbietenden Firmen sowie für die Personen, welche in dem letzten Jahr von diesen Ämtern ausgeschieden sind, die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben b), c) und m-ter) des ges. vertr. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 und folgenden Änderungen vorgesehenen Ausschlussgründe nicht gegeben sein. | Inoltre i titolari di cariche delle ditte offerenti nonché i soggetti cessati dalle stesse nell'ultimo anno non devono trovarsi in una delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere b), c) e m-ter) del D.lgs. 163 del 12.04.2006. |
| Die Angabe des Gesamtumsatzes muss in die Sektionen 2.103 und 2.04 des Teilnahmeantrages (siehe TEIL III, Punkt 3.1.) eingegeben werden. | I relativi nominativi dovranno essere inseriti nelle sezioni 2.03 e 2.04 della domanda di partecipazione (vedi CAPO III, punto 3.1.). |
| 2.2. Gesamtumsatz des Unternehmens der letzten drei Geschäftsjahre (pro Geschäftsjahr) – Art. 41 – Punkt 1) Buchstabe c) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006. | 2.2. fatturato globale dell'impresa realizzato negli ultimi tre esercizi (suddiviso per esercizio) – art. 41 – punto 1) lettera c) del D. Lgs. n. 163 del 12.04.2006. |
| Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist es erforderlich, dass das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen einen Gesamtumsatz erzielt hat, der für jedes einzelne Geschäftsjahr nicht geringer als den Ausschreibungsbetrag sein muss. | Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente dovrà aver conseguito nei singoli tre esercizi un fatturato globale almeno pari al l'importo a base di gara. |
| Die Angabe des Gesamtumsatzes muss in die Sektion 6 des Teilnahmeantrages eingegeben werden. | L'indicazione del fatturato globale dovrà essere inserita nella sezione 6 della domanda di partecipazione. |
| Im Falle von zeitweiliger Firmenvereinigung muss der Umsatz für die Auftragsgeberfirma u. für jeden einzelnen Auftragnehmer in getrennter Form angegeben werden. Der Umsatz der Auftragsgeberfirma muss für jedes einzelne Geschäftsjahr nicht weniger als 40% des obgenannten Betrags | In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il fatturato dovrà essere indicato per la mandataria e per ciascuna mandante in forma separata. Il fatturato della mandataria dovrà essere nei singoli tre esercizi non inferiore al 40% dell'importo suddetto. |

| | |
|---|---|
| betragen. | |
| 2.3. technischen und beruflichen Dienstleistungen des Unternehmens – Art. 42 – Punkt 1) Buchstabe a) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006. | 2.3. capacità tecnico – professionali dell'impresa – art. 42 – punto 1) lettera a) del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006. |
| Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist erforderlich, dass das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen in dem Triennium 2010 – 2012 zumindest eine (1) vergleichbare Lieferung (also einen einzigen Liefervertrag an dasselbe Rechtssubjekt) im Ausmaß von 50% des Ausschreibungsbetrages durchgeführt hat. | Per essere ammessa alla gara, l'impresa concorrente dovrà aver effettuato nel triennio 2010 – 2012 almeno una (1) fornitura analoga (quindi un unico contratto di fornitura con un solo soggetto giuridico) pari al 50% dell'importo a base di gara. |
| Die Angabe der vergleichbaren Lieferungen mit den entsprechenden Beträgen und Kunden muss in die Sektion 7 des Teilnahmeantrages eingegeben werden. | L'indicazione delle forniture analoghe con relativi importi e destinatari dovrà essere inserita nella sezione 7 della domanda di partecipazione. |
| III. Teil | CAPO III |
| Notwendige Unterlagen für die Teilnahme am Verfahren | Documentazione necessaria alla partecipazione alla procedura |
| Für die Teilnahme an dem Verfahren müssen folgende Unterlagen eingereicht werden: | Per la partecipazione alla gara dovranno essere inviati i seguenti documenti: |
| 3. Anlagen, welche im elektronischen Vergabe-Portal automatisch generiert werden | 3. Allegati che vengono prodotti in automatico dal sistema sulla base di form –on – line |
| 3.1. Teilnahmeantrag | 3.1. Domanda di partecipazione |
| Der Antrag wird im elektronischen Vergabeportal automatisch generiert, nachdem die verlangten Angaben eingegeben wurden und muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden. | La domanda viene generata in automatico dal sistema del portale delle gare telematiche in seguito all'imputazione dei dati richiesti e deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/ e abilitata/e ad impegnare l'offerente. |
| In Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums, wird das Vergabeportal für jedes Mitglied der Bietergemeinschaft einen eigenen Antrag generieren, welcher von der/n betreffende/n Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden muss. | In caso di RTI o Consorzio, il sistema genererà una domanda per ciascuna impresa facente parte del raggruppamento, che deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente. |
| 3.2. Wirtschaftliches Angebot | 3.2. Offerta economica |
| Um das wirtschaftliche Angebot zu unterbreiten, muss der Bieter: <ul style="list-style-type: none"> das Menü des Verfahrens im elektronischen Vergabeportal aufrufen; den Online-Vordruck ausfüllen, wobei das Angebot abzüglich der Sicherheitskosten (falls vorgesehen) und der MwSt. angegeben wird; das vom elektronischen Vergabeportal erstellte Dokument „wirtschaftliches Angebot“, ohne Änderungen vorzunehmen, digital signieren, in das auf dem elektronischen Vergabeportal eigens vorgesehene Feld das Dokument „wirtschaftliches Angebot“ einfügen. | Per presentare l'offerta economica il concorrente dovrà: <ul style="list-style-type: none"> accedere allo spazio dedicato alla procedura sul portale delle gare telematiche; compilare il form - on - line, indicando l'offerta, al netto degli oneri per la sicurezza ove previsti e dell'IVA; firmare digitalmente il documento "offerta economica" generato dal sistema, senza apporre modifiche; inserire nell'apposito spazio previsto dal sistema il documento "offerta economica". |
| Dem obenangeführten Dokument müssen der Angebotsvordruck und der technische Anhang, welche seitens der VS zur Verfügung gestellt werden, gemäß | Al sopraindicato documento dovranno essere allegati il modello d'offerta e l'appendice tecnica, emessi dalla SA, secondo le modalità riportare negli specifici |

den in den spezifischen folgenden Punkten angeführten Modalitäten beigelegt werden. punti successivi.

| Weitere seitens der VS verlangte Unterlagen | Ulteriori documenti richiesti dalla SA |
|---|--|
| <p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben werden und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p> <p>Im Falle von zeitweiliger Firmenvereinigung muss der Umsatz für die Auftraggeberfirma u. für jede einzelne Auftragnehmerfirma in getrennter Form angegeben werden. Der Umsatz der Auftraggeberfirma muss für jedes einzelne Geschäftsjahr nicht weniger als 40% des obgenannten Betrags, betragen.</p> | <p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.</p> <p>In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il fatturato dovrà essere indicato per la mandataria e per ciascuna mandante in forma separata. Il fatturato della mandataria dovrà essere nei singoli tre esercizi non inferiore al 40% dell'importo suddetto.</p> |
| <p>A) Quittung woraus hervorgeht, dass die provisorische Kautions (2% des Wettbewerbsbetrag – siehe die Wettbewerbsausschreibung) gemäß Art. 75 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 zu Gunsten der VS hinterlegt worden ist.</p> <p>Die so geleistete Kautions wird nur dann als gültig angesehen, wenn dieselbe den Verzicht auf die Einrede der Vorausklage des Hauptschuldners, den Verzicht auf die Ausnahme laut Art. 1957, Abs. 2 des Zivilgesetzbuches, sowie die Inanspruchnahme derselben Garantie innerhalb 15 Tagen auf einfache schriftliche Anfrage der VS ausdrücklich vorsehen wird.</p> <p>Auf dem Dokument muss die Adresse des Kreditinstitutes oder der Versicherungsgesellschaft angegeben sein, an welche dieses zur Freigabe der Kautions zurückerstattet werden muss.</p> <p>Die provisorische Kautions bleibt bis zum Zuschlag, plus 30 Tage, vinkuliert.</p> <p>Die verlangte Unterlage muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.</p> <p>Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung oder eines Firmenkonsortiums kann die Kautions von den verschiedenen, zur Firmenvereinigung zusammen-geschlossenen Firmen auch in getrennter Form eingereicht werden.</p> <p>Die Übernehmerfirma hat das Recht, die provisorische Kautions in eine endgültige um-zuwandeln.</p> <p>Der Betrag der vorläufigen Kautions darf auf Wunsch des Bieters und gemäß Art. 75 des ges. vertretenden Dekretes vom 12.4.2006 Nr. 163 i. g. F. um 50% gekürzt werden, wenn die Zertifizierung des betrieblichen Qualitätssystems vorgewiesen werden kann und als PDF – Datei in das Portal hinzugefügt wird.</p> | <p>A) quietanza dalla quale risulti che la cauzione provvisoria (2% dell'importo a base di gara – vedi il bando di gara) con le modalità previste dall'art. 75 del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006 a favore della SA.</p> <p>La cauzione così prestata sarà ritenuta valida solo se prevedrà espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957 comma 2 del codice civile nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della SA.</p> <p>Sul documento dovrà essere indicato l'indirizzo dell'Istituto di Credito o dell'Assicurazione cui deve essere restituito il medesimo per lo svincolo della cauzione.</p> <p>La cauzione provvisoria rimarrà vincolata fino alla data di aggiudicazione più 30 giorni.</p> <p>Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale.</p> <p>In caso di raggruppamento temporaneo di imprese o di consorzio la cauzione potrà essere prestata anche in forma separata dalle varie associate/consorziate.</p> <p>La Ditta aggiudicataria ha facoltà di trasformare il deposito cauzionale provvisorio in deposito cauzionale definitivo.</p> <p>Qualora si voglia beneficiare della riduzione nella misura del 50% della cauzione provvisoria e con le modalità previste dall'art. 75 del decreto legislativo n. 163 del 12.4.2006 i.f.v., è necessario allegare la scansione della certificazione di sistema di qualità aziendale.</p> |
| <p>B) das vorliegende Leistungsverzeichnis (Teilnamebedingungen)</p> <p>Das Leistungsverzeichnis ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben</p> | <p>B) il presente capitolato d'oneri (norme di partecipazione)</p> <p>Il capitolato d'oneri è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito</p> |

und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzufügen.
 Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.

campo del portale.

In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.

| | |
|---|--|
| C) Die besondere Verdingungsordnung (allgemeine Bedingungen) | C) capitolato speciale (norme generali) |
|---|--|

Die besondere Verdingungsordnung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.
 Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.

Il Capitolato speciale è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.

In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.

| | |
|--|--|
| D) Annahmeerklärung der Bedingungen der besonderen Verdingungsordnung | D) Dichiarazione di accettazione delle clausole del capitolato speciale |
|--|--|

Die Annahmeerklärung der Bedingungen der besonderen Verdingungsordnung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.
 Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.

La dichiarazione di accettazione delle clausole del capitolato speciale è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.

In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.

| | |
|---|---|
| E) Zahlungsbestätigung für den bei der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge eingezahlten Betrag (Art. 1 Absatz 65 und 67 des Gesetzes vom 23.12.2005 Nr. 266) | E) Ricevuta del versamento di contribuzione dovuta all'Autorità di Vigilanza (art. 1, commi 65 e 67 della Legge 23.12.2005 n. 266) |
|---|---|

Der einzuzahlende Betrag beläuft sich auf: € 35,00.-

Il contributo da versare è di: € 35,00.-

Die verlangte Unterlage muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.
 Im Falle einer Bietergemeinschaft muss die Gebühr nur vom federführenden Unternehmen eingezahlt werden.
 Die Einzahlung muss gemäß einer der folgenden Modalitäten vorgenommen werden:

Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale.

In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il contributo deve essere versato esclusivamente dall'impresa capogruppo.
 Il bonifico deve avvenire in una delle seguenti modalità:

Für nationale Wirtschaftsteilnehmer

Per operatori economici nazionali

Um die Einzahlung, gleich in welcher Art, durchzuführen, muss sich der Teilnehmer online beim neuen Einzugsdienst („Servizio di Riscossione“) auf der Homepage der Aufsichtsbehörde (www.avcp.it) unter „Contributi in sede di Gara“ oder unter „Servizi“ anmelden.

Per eseguire il pagamento, indipendentemente dalla modalità di versamento utilizzata, sarà comunque necessario iscriversi online al nuovo "Servizio di Riscossione" raggiungibile dalla homepage sul sito web dell'Autorità (www.avcp.it), sezione "Contributi in sede di gara" oppure sezione "Servizi".

Der angemeldete Teilnehmer muss sich mittels der erhaltenen Zugangsdaten mit dem Dienst verbinden und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens eingeben. Das System erlaubt die direkte Zahlung mittels Kreditkarte oder über ein Zahlungsmodul, welches an einer der zur Zahlung von Gebühren

L'utente iscritto dovrà collegarsi al servizio con le credenziali da questo rilasciate e inserire il codice CIG della relativa procedura. Il sistema consentirà il pagamento diretto mediante carta di credito oppure la produzione di un modello da presentare a uno dei punti vendita Lottomatica Servizi, abilitati al pagamento di bollette e

ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“ vorzulegen ist. Folgende Zahlungsmöglichkeiten des Betrages sind erlaubt:

1. online mittels Kreditkarte wie Visa, MasterCard, Diners oder American Express.
2. mittels Einzahlung in bar, nach Vorlegen des vom Einzugsdienst („Servizio di riscossione“) erhaltenen Einzahlungsmoduls, bei allen zur Zahlung von Gebühren ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“. Der von der Verkaufsstelle ausgestellte originale Beleg muss dem Angebot beigelegt werden.

Der Einzahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.

Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland

Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland ist es möglich die Einzahlung über eine internationale Banküberweisung auf das Bankkonto Nr. 4806788 (Bank: „Monte die Paschi di Siena“; IBAN: IT 77 0 01030 03200 00000 4806788; BIC:

PASCITMMROM) lautend auf die Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge durchzuführen. Als Einzahlungsgrund muss der Teilnehmer ausschließlich die eigene im Herkunftsland für steuerliche Zwecke verwendete Nummer und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens anführen

Der Einzahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.

Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem Datum der Angebotsabgabe. Bei mangelnder oder fehlender Vorlage der besagten Belege der erfolgten Einzahlung des Ausschreibungsbeitrags in den oben beschriebenen Formen als Beilage zu den Angebotsunterlagen erfolgt zwingend der Ausschluss des Angebots von der Ausschreibung.

bollettini. Pertanto sono consentite le seguenti modalità di pagamento della contribuzione:

1. online mediante carta di credito dei circuiti Visa, MasterCard, Diners, American Express.
2. in contanti, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso tutti i punti vendita della rete dei tabaccai lottisti abilitati al pagamento di bollette e bollettini.

La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nel apposito campo del portale.

Per operatori economici esteri

Per i soli operatori economici esteri, sarà possibile effettuare il pagamento anche tramite bonifico bancario internazionale, sul conto corrente bancario n. 4806788 (Banca: Monte dei Paschi di Siena; IBAN: IT 77 0 01030 03200 0000 04806788; BIC: PASCITMMROM) intestato all'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici. La causale del versamento deve riportare esclusivamente il codice identificativo ai fini fiscali utilizzato nel Paese di residenza o di sede del partecipante e il codice CIG della relativa procedura.

La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nel apposito campo del portale.

Il termine ultimo per effettuare il versamento coincide con la data di presentazione dell'offerta. La mancante o incompleta presentazione della suindicata documentazione in allegato alla documentazione di gara a comprova dell'avvenuto versamento del contributo di gara nel rispetto delle modalità suindicate è motivo di esclusione dell'offerta dalla gara.

| | |
|---|---|
| <p>F) dettagliertes Angebot</p> <p>Das detaillierte Angebot (mit ausführlicher Beschreibung) ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p> <p>Im Ausschreibungsbetrag (€ 239.000,00 .-, MwSt. ausgenommen) sind alle Lieferungs- und Installationskosten inbegriffen (zu Lasten der Zuschlagsfirma).</p> <p>Es sind nur Angebote zugelassen die niedriger sind als der Ausschreibungsbetrag.</p> <p>Zur Vermeidung des Ausschlusses der Firma vom Wettbewerb muss das Angebot:</p> <ul style="list-style-type: none">– Marke, Modell und Beschreibung der Geräte und der Bestandteile angeben;– den Preis des Gerätes mit den vorgeschlagenen Zubehör darlegen; | <p>F) offerta dettagliata</p> <p>L'offerta dettagliata (comprensiva di descrizione particolareggiata) è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.</p> <p>L'importo a base di gara (€ 239.000,00 IVA esclusa) è comprensivo di tutti i costi di fornitura e d'installazione.</p> <p>Sono ammesse solo offerte in ribasso all'importo a base di gara.</p> <p>Pena l'esclusione della ditta dalla gara l'offerta dovrà:</p> <ul style="list-style-type: none">– indicare marca, modello e descrizione dell'apparecchio e sui componenti ;– esporre il prezzo dell'apparecchiatura comprensivo degli accessori proposti; |
|---|---|

- die Angabe der Kosten für den Wartungsvertrag Full-Risk nach der Garantie;
- Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.
- esporre il costo del contratto di manutenzione annuale full-risk post garanzia;
- In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.

| | |
|--|--|
| <p>G) Erklärung, betreffend die allfällige Kontrollsituation gemäß Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches</p> | <p>G) Dichiarazione, concernente l'eventuale situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile</p> |
|--|--|

Die Erklärung, betreffend die allfällige Kontrollsituation gemäß Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches, muss alle nützlichen Informationen zum Beweis beinhalten, dass dieselbe die Formulierung des Angebotes nicht beeinflusst hat.
 Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben werden und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.

La dichiarazione, concernente l'eventuale situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile, deve contenere tutti gli elementi utili a comprovare che la stessa non ha influito sulla formulazione dell'offerta.
 Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.

| | |
|--|---|
| <p>I) Technische Unterlagen</p> | <p>I) Documentazione tecnica</p> |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p>1. Kopie des Angebotformulars ohne Preise mit genauer Angabe des Typs, Modells, Marke des angebotenen Artikels und /oder Herstellerfirma, sowie die Artikelnummern und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen. ACHTUNG: die Angabe der Preise auf dem Angebotsformular haben den Ausschluss der Firma zur Folge;</p> <p>2. Anhang mit technischn Eigenschaften und als PDF – Datei umzuwandeln und ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;</p> <p>3. die technische Beschreibung des Betrieblichen Dienstes für Medizintechnik bezüglich der vorgeschlagenen Geräte pflichtgemäß ausgefüllt für jedes Gerät in der italienischer oder deutscher Fassung nach Auswahl des Anbieters und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen. <u>Falls nicht verfügbar, bitte die beigelegte Ersatzerklärung ausfüllen</u> und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p> <p>4. Erklärung über den Termin für die Übergabe der Geräte und ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;</p> | <p>1. copia del modello d'offerta senza prezzi con l'esatta indicazione del tipo, modello, marca del prodotto offerto e/o casa produttrice, nonché i codici prodotto e da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale. ATTENZIONE: l'indicazione dei prezzi sul modello d'offerta e sulla descrizione particolareggiata, costituisce motivo di esclusione dalla gara;</p> <p>2. l'appendice con le specifiche tecniche, la cui dichiarazione é da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale;</p> <p>3. la scheda tecnica preliminare del Servizio Aziendale di Ingegneria Clinica relativa alle apparecchiature proposte debitamente compilata per ogni apparecchiatura nella versione in lingua italiana o tedesca, a scelta dell'offerente é da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale. <u>Qualora non fosse disponibile vi invitiamo a compilare l'allegata dichiarazione sostitutiva</u> che é da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale</p> <p>4. dichiarazione attestante il termine impegnativo di consegna delle apparecchiature da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale;</p> |
|--|---|

5. Erklärung einlangen welche bestätigt dass das Gerät zur Zeit des Angebotsdatums noch hergestellt wird und Erklärung über die Verfügbarkeit von Seiten der Firma einlangen mit welchem dieselbe zum gleichen verhandelten Preis ein Modell gleichwertiger oder höherer Herstellung in Eigenschaften und Leistungen liefert, falls das vorgeschlagene Modell in mehr in Produktion sein sollte und ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;
 6. Erklärung über den Sitz des Wartungsdienstes und die Struktur und die Personalausstattung desselben und ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;
 7. Gültigkeit des Angebotes mindestens 180 Tage und Erklärung über einer Full-Risk Garantie für die Dauer von mindestens 24 Monate und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;
 8. Beiliegende, vom Verantwortlichen der Primar der Abteilung für den Dienst für Röntgendiagnostik des Gesundheitsbezirkes Bozen, oder eine von ihm genannte Person delegiert, unterschriebene Bescheinigung für den durchgeführten Lokalaugenschein und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;
 9. das definitive Projekt für die Dislokation des Gerätes mit der Tatsachen die beim Lokalaugenschein aufgetaucht sind und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.
 10. Beschreibungen, technische Unterlagen der vorgeschlagenen Produkte und Zubehör und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;
 11. Erklärung, in welcher die öffentlichen oder privaten Strukturen angeführt sind, bei welchen Geräte der gleichen Typologie und Konfiguration wie die angebotenen Geräte in Betrieb sind mit der **Verpflichtung, in einigen von diesen die genau angegeben werden, eventuelle Besuche für die Mitglieder der technischen Kommission zu organisieren, wobei die diesbezüglichen Kosten zu Lasten der Firma sind** und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;
 12. Erklärung der Übereinstimmung mit den entsprechenden Richtlinien 93/42/CEE – "Marke CE" und allfällige ISO – Zertifizierungen und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;
 13. Erklärung betreffend das Ausbildungsprojekt des sanitären und technischen Personals für den Gebrauch der Geräte und Unterlagen, die zur Bewertung des Kundendienstes nach erfolgtem Verkauf notwendig sind (technische Wartung und
5. dichiarazione che l'apparecchiatura offerta è ancora in produzione alla data dell'offerta stessa e dichiarazione dell'impegno da parte della ditta di fornire allo stesso prezzo trattato, un modello in produzione equivalente in caratteristiche e prestazioni o superiore, qualora tra offerta e fornitura il modello proposto dovesse risultare non più in produzione da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale;
 6. dichiarazione attestante la sede del servizio di assistenza tecnica e la struttura e l'organico dello stesso da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale;
 7. validità minima dell'offerta 180 giorni da firmare digitalmente dalla/ e dichiarazione della copertura full risk in garanzia per una durata di almeno 24 mesi da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale;
 8. certificazione di avvenuto sopralluogo, debitamente firmata dal Primario del Servizio di Radiodiagnostica del Comprensorio Sanitario di Bolzano, o persona da lui delegata, inserita nell'apposito campo del portale;
 9. il progetto definitivo di dislocazione dell'apparecchiatura secondo le esigenze del Servizio acquisibili in sede di sopralluogo inserita nell'apposito campo del portale;.
 10. descrizioni e documentazioni tecniche dei prodotti e dei relativi accessori e devono essere inseriti nell'apposito campo del portale;
 11. dichiarazione riportante l'indicazione di strutture pubbliche o private presso le quali sono già operative apparecchiature di tipologia e configurazione come quelle offerte; **con specificazione di quale di queste vengono indicate come riferimento per l'impegno di organizzare eventuali visite dei membri della commissione tecnica con relativo onere economico a completo carico della ditta** da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale;
 12. CE di conformità – "Marchio CE"- ai sensi della direttiva 93/42/CEE ed eventuali certificati ISO devono essere inseriti nell'apposito campo del portale;
 13. dichiarazione inerente il progetto di addestramento del personale sanitario e tecnico all'uso delle apparecchiature e documentazione necessaria per la valutazione del servizio successivo alla vendita (assistenza tecnica e

- Stütze zur Ausbildung und Benutzung); Diese Unterlagen wird von einer detaillierten Beschreibung der Service-Organisation der technischen Hilfe Unternehmen mit Angabe von Timing, Art und Grad der Professionalität der Ausbilder bestehen und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;
14. Erklärung betreffend das Ausbildungsprojekt des sanitären und technischen Personals für den Gebrauch der Geräte und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;
 15. Erklärung über einer Full-Risk Garantie für die Dauer von 24 Monaten;
 16. Unterlagen, die zur Bewertung des Kundendienstes nach erfolgtem Verkauf notwendig sind (technische Wartung und Stütze zur Ausbildung und Benutzung); Diese Unterlagen bestehen aus einer ausführlichen Beschreibung der Organisation des technischen Wartungsdienstes der Firma und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;
 17. Erklärung, dass der Wartungsvertrag dass VS behält sich das Recht vor, in Kraft möglicherweise nicht über einen jährlichen Wert von mehr als 7% des Wertes der Auszeichnung und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;
 18. illustrierte und technische Prospekte und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen; andere Unterlagen, die von der Firma für die Bewertung der angebotenen Produkte durch die ernannte Kommission nützlich erscheinen und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen;

Die VS kann, auf Anfrage der technischen richterliche Kommission, welche zur Bewertung der nicht preisbezogenen Faktoren bestimmt wird, die anbietenden Firmen einladen Ergänzungen oder Erläuterungen betreffend den Inhalt der eingereichten Beschreibungen, Dokumente und Erklärungen zu geben.

Die eingereichten obgenannten Unterlagen können nicht zurückgezogen werden.

Die VS behält sich das Recht vor alle in den Unterlagen angegeben Daten zu überprüfen.

Alle Unterlagen (Zertifizierungen, technische Daten, Prospekte, usw.) müssen in italienischer oder deutscher Sprache abgefasst oder übersetzt sein.

- supporto per addestramento ed utilizzo). Tale documentazione consisterà in una descrizione particolareggiata dell'organizzazione del Servizio assistenza tecnica della ditta con l'indicazione di tempi, modalità e grado di professionalità degli istruttori e deve essere inserito nell'apposito campo del portale;
14. dichiarazione inerente il progetto di addestramento del personale sanitario e tecnico all'uso delle apparecchiature da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale;
 15. dichiarazione della copertura full risk in garanzia per una durata di 24 mesi;
 16. documentazione necessaria per la valutazione del servizio successivo alla vendita (assistenza tecnica e supporto per addestramento ed utilizzo). Tale documentazione consisterà in una descrizione particolareggiata dell'organizzazione del Servizio assistenza tecnica della ditta e deve essere inserito nel apposito campo del portale;
 17. dichiarazione che il contratto di manutenzione che la SA si riserva di stipulare non potrà avere un importo annuo superiore al 7% del valore di aggiudicazione da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale;
 18. depliant illustrativi e tecnici devono essere inseriti nel apposito campo del portale e altra documentazione ritenuta dalla Ditta utile ai fini della valutazione del prodotto offerto da parte dell'apposita commissione devono essere inseriti nel apposito campo del portale;

La SA potrà su richiesta della Commissione Giudicatrice, che sarà deputata alla valutazione dei fattori diversi dal prezzo, invitare le Ditte offerenti a completare od a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati.

La sopraccitata documentazione presentata non può essere ritirata.

La SA si riserva di verificare tutti i dati indicati nei documenti presentati.

Tutti i documenti (certificati, dati tecnici, depliant, ecc.) devono essere prodotti o tradotti in lingua italiana o tedesca.

4. Nutzung Kapazität Dritter

Gemäß Art. 49 und 50 des ges. vertret. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 i.g.F. können sich die am Wettbewerb teilnehmenden Unternehmen auf die wirtschaftlich-finanziellen, technischen und organisatorischen Voraussetzungen Dritter stützen, um den Besitz der Voraussetzungen für die Teilnahme

4. Avvalimento

Le imprese concorrenti possono avvalersi dei requisiti di carattere economico-finanziario, tecnico ed organizzativo di un altro soggetto, al fine di dimostrare il possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione alle gare d'appalto, a norma degli artt. 49 e 50 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163

an Vergaben nachzuweisen.

Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter müssen die am Wettbewerb teilnehmenden Unternehmen mit denselben vom elektronischen Verfahren vorgesehenen Modalitäten die untengeführten Unterlagen, welche vom gesetzlichen Vertreter des Drittunternehmens digital zu unterschreiben sind, vorlegen:

A) Erklärung, die den Besitz der Voraussetzung bestätigt;

Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.

B) Erklärung, die bestätigt, dass die Firma weder als Einzelunternehmer noch im Rahmen einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums am vorliegenden Vergabeverfahren teilnimmt oder an andere Teilnehmer ihre eigenen Voraussetzungen anbietet;

Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.

C) Erklärung, welche die Verpflichtung des am Wettbewerb teilnehmenden Unternehmens für die gesamte Dauer des Auftrages bestätigt, die notwendigen Ressourcen und/oder Mittel zur Verfügung zu stellen, die dieser selbst nicht hat. Diese Zusage muss auch von der teilnehmenden Firma unterzeichnet werden. Im Falle, dass das dritte Unternehmen der gleichen Firmengruppe angehört, kann man eine Erklärung über die juristischen und wirtschaftlichen Verbindungen innerhalb der Gruppe vorlegen.

Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.

Es ist bei sonstigem Ausschluss nicht zugelassen, dass mehrere konkurrierende Firmen die Kapazitäten ein und derselben Firma nutzen.

Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter haftet der Dritte, dessen Mittel und Ausrüstung der Teilnehmer einsetzt, solidarisch für die Verpflichtungen, die letzterer mit dem Abschluss des Vertrages übernimmt.

Falls der Dritte in Konkurs geht, hat die VS die Möglichkeit von dem Vertrag zurückzutreten.

i.f.v

In caso di avvalimento le imprese concorrenti devono presentare, con le medesime modalità previste dalla procedura telematica, i sotto elencati documenti, firmati digitalmente dal legale rappresentante della ditta terza:

A) dichiarazione, che attesti il possesso dei requisiti di cui si avvale l'impresa concorrente;

Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente ed inserito nell'apposito campo del portale.

B) dichiarazione, che attesti che la ditta non partecipa alla presente gara in proprio o associata o consorziata con altre ditte partecipanti o fornendo ad altri partecipanti la propria capacità;

Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente ed inserito nell'apposito campo del portale.

C) dichiarazione, che attesti l'impegno a mettere a disposizione dell'impresa concorrente per tutta la durata dell'appalto le risorse e/o i mezzi necessari, di cui è carente il concorrente stesso; questo impegno deve essere sottoscritto anche dal concorrente. Nel caso la ditta terza appartenga al medesimo gruppo, può essere presentata una dichiarazione attestante il legame esistente nel gruppo.

Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente ed inserito nell'apposito campo del portale.

A pena di esclusione, non è consentito che più ditte concorrenti si avvalgano dei requisiti di una stessa impresa ausiliaria.

Nel caso di avvalimento il soggetto terzo, dei cui mezzi e/o risorse il concorrente si avvale, risponde in solido delle obbligazioni assunte da quest'ultimo con la stipulazione del contratto.

In caso di fallimento del soggetto terzo la SA ha facoltà di recedere dal contratto.

5. Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken zur Beseitigung der Interferenzen (DUVRI) – Art. 26. Absatz 3 ges. vertret. Dekretes Nr. 81/2008

5. Documento unico di valutazione dei rischi di interferenza (DUVRI) – art. 26, comma 3 D.lgs. n. 81/2008

Gegenstand des vorliegenden Verfahrens ist eine Lieferung ohne Überschneidungen zwischen VS und Lieferant.

L'oggetto della presente procedura è una fornitura senza interferenze tra SA e fornitore.

Falls während der Vertragslaufzeit die ursprünglichen Bestimmungen Änderungen erfahren sollten, wird das Dokument Duvri vorbereitet und von den Parteien erneut unterschrieben.

Qualora durante il periodo contrattuale dovessero verificarsi dei cambiamenti a quanto inizialmente previsto, il documento Duvri verrà prodotto e controfirmato dalle parti.

6. Dokumente, die im Falle des Zuschlages der Lieferung vorzulegen sind

6. Documenti da presentare in caso di aggiudicazione

Das Unternehmen, dem die Lieferung zugeschlagen wird, muss innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Schreibens des Zuschlages, falls von der VS angefordert, alle Dokumente dieser Teilnahmebedingungen und alle von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Unterlagen;

L'aggiudicatario, nei termini di 30 giorni dalla comunicazione dell'aggiudicazione ricevuta, dovrà presentare se richiesto dalla SA tutti i documenti di cui al presente capitolato condizioni e tutta la documentazione richiesta dalle disposizioni vigenti.

Sollten die vorgenannten Unterlagen nicht vorgelegt werden oder sollte die Überprüfung der Voraussetzungen ein negatives Resultat ergeben, wird der Zuschlag als nichtig erklärt und die Lieferung wird an den in der Rangfolge nächstplatzierten Teilnehmer vergeben.

Qualora i documenti di cui sopra non venissero presentati o la verifica dei requisiti desse esito negativo, l'aggiudicazione sarà annullata e la fornitura sarà aggiudicata al concorrente che segue in graduatoria.

II. TEIL

CAPO II

1. Bestimmungen über die Durchführung der Ausschreibung und über die Zuschlags-erteilung

1. Modalità relative all'espletamento della gara e all'aggiudicazione

Der Zuschlag erfolgt laut Art. 83 der ges. vertr. Verordnung vom 12.04.2006 Nr. 163 auf Grund folgender Bewertungskriterien:

- 1) **PREIS:** Maximalbewertung 40 Punkte;
 - 2) **QUALITÄT:** Maximalbewertung 60 Punkte;
- wobei folgende Vorgangsweise eingehalten wird:

PREIS: dem Mindestpreis wird die höchste Punktezahl gegeben, allen übrigen Preisen wird die Punktezahl im umgekehrten Verhältnis zugeteilt (Beispiel):

- a:** Höchstpreis;
 - b:** Mittelpreis;
 - c:** Mindestpreis;
- Bewertung für c = 40 Punkte**
Bewertung für b =
 $40 \text{ Punkte} \times \frac{c \text{ (Mindestpreis)}}{b \text{ (bewerteter Preis)}} = X$
Bewertung für a =
 $40 \text{ Punkte} \times \frac{c \text{ (Mindestpreis)}}{a \text{ (bewerteter Preis)}} = Y$

X = Bewertung Preis b
Y = Bewertung Preis a

QUALITÄT: Die Pakete, die die technischen Unterlagen enthalten, werden von einer durch die VS eigens dazu ernannten Kommission überprüft. Die Kommission, teilt den technischen Unterlagen, die von den am Wettbewerb teilnehmenden Firmen eingereicht wurden, Punkte zwischen 1 und 60 zu; dies für jedes Paket welches von den teilnehmenden Firmen eingereicht wird. Die Bewertung kann auch die eventuellen Proben/Prüfung welche von der Bewertungskommission während der Überprüfung der Angebote verlangt werden könnten, berücksichtigen

Qualität. 60 Punkte

Qualität und Funktionsfähigkeit: zur Punktezuweisung

L'aggiudicazione sarà disposta con il metodo di cui all'art. 83 del D.lgs. N. 163 del 12.4.2006, in base ai seguenti criteri:

- 1) **PREZZO:** punteggio massimo 40 punti;
 - 2) **QUALITÀ:** punteggio massimo 60 punti;
- osservando la seguente procedura:

PREZZO: al prezzo più basso sarà attribuito punteggio massimo previsto, agli altri costi punteggi inversamente proporzionali; (esempio):

- a:** costo massimo;
 - b:** costo medio;
 - c:** costo minimo;
- punteggio c = 40 punti**
punteggio b =
 $40 \text{ punti} \times \frac{c \text{ (costo minimo)}}{b \text{ (costo in esame)}} = X$
punteggio a =
 $40 \text{ punti} \times \frac{c \text{ (costo minimo)}}{a \text{ (costo in esame)}} = Y$

X = punteggio costo b
Y = punteggio costo a

QUALITÀ: i pacchi contenenti la documentazione tecnica saranno esaminati da un'apposita Commissione nominata dalla SA, che esprimerà punteggi compresi tra 1 e 60; ciò relativamente ad ogni pacco presentato dalle Ditte concorrenti.

La valutazione potrà tener conto anche delle eventuali prove/visioni che potrebbero essere richieste dalla commissione giudicatrice in sede di valutazione delle offerte tecniche.

Qualità: 60 punti

Carattere funzionale e qualitativo: si prenderanno in

werden folgende Aspekte in Betracht gezogen:
höchstens 54 Punkte

- Sicherheit, Funktionalität, Ergonomie und den Zeitpunkt der Zugang der Patienten auf die Therapie, bietet zusätzlich zu den Mindestanforderungen (Max 27 Punkte);
- Vollständigkeit gelieferten Systeme der Einstellung, Kontrolle und Automatisierung System, zusätzlich zu den Eigenschaften eines minimal erforderlichen (Max 27 Punkte);

Dienst nach dem Verkauf. Es werden folgende Aspekte in betracht gezogen laut welchen folgende Beurteilungen zugewiesen werden: **höchstens 6 Punkte**

- Struktur des Wartungsdienstes und vorgeschlagener Vertrag; (z.B.: Garantie, Entfernung des Dienstes von Bozen, Mindesteingriffszeit, Verfügbarkeit der Ersatzteile, eventuelle Ausschließungen vom Vertrag vorgesehen, Zertifizierungen, u.s.w.)
- Gültigkeit des Ausbildungsprojektes des sanitären und technischen Personal zur Benutzung der Geräte;

Die technische Kommission, zuständig für die Bewertung der Geräten und die Zuweisung der Punkte, kann sich das Recht vorbehalten bei Zweckmäßigkeit, Installationen welche dem Gegenstand dieses Wettbewerbs ähnlich sind und von der Firma angegeben sind anzuschauen. Die Kosten sind zu lasten der Firma.

Angebote, welche sich auf Muster beziehen, die bei der Qualitätsbewertung weniger als 30 Punkte erreichen, werden beim Zuschlag nicht berücksichtigt und sind folglich aus dem Wettbewerb ausgeschlossen.

Diese Bewertungselemente müssen den Erklärungen, Prospekten, Beschreibungen und Dokumenten klar und unwiderruflich zu entnehmen sein und mit den Daten des Anhangs des Leistungsverzeichnisses vereinbar sein.

Unklare Beschreibungen und Ausarbeitungen werden nicht bewertet und werden deshalb nicht zur Aufstellung der Punkteanzahl beitragen.

Sollte sich bei der Prüfung der eingereichten Muster seitens der Bewertungskommission herausstellen, dass das angebotene Produkt einer der in den Wettbewerbsunterlagen angeführten Eigenschaften nicht entspricht, wird das entsprechende Angebot für ungeeignet gehalten und wird folglich aus dem vorliegenden Verfahren ausgeschlossen.

Der Zuschlag für die Lieferung wird an die höchstbewertete Firma erteilt. Die Gesamtbewertung ist die Summe der Qualitätsbewertung und der Preisbewertung.

Die Punktezahl für nicht preisbezogene Faktoren wird, im Falle von zeitweiligen Firmen-Vereinigungen, nur im Verhältnis zu jenem Teil der Lieferung zugewiesen werden, welcher von den vereinigten Firmen durchgeführt wird, welche die oben genannte Bescheinigung vorlegen.

considerazione i seguenti aspetti, in base ai quali attribuire i giudizi: **massimo 54 punti**

- sicurezza, funzionalità, ergonomia e tempistica d'accesso del paziente alla terapia, caratteristiche oltre a quelle di minima richieste (massimo 27 punti);
- completezza dotazione, sistemi di impostazione, controllo e automatismi del sistema, caratteristiche oltre a quelle di minima richieste (massimo 27 punti);

Servizio successivo alla vendita. Si prenderanno in considerazione i seguenti aspetti, in base ai quali attribuire i giudizi: **massimo 6 punti**

- struttura del servizio di assistenza e contratto proposto; (es: garanzia, distanza servizio da Bolzano, tempo minimo di intervento, disponibilità dei pezzi di ricambio, eventuali esclusioni previste dal contratto, certificazioni, ecc.)
- validità del progetto di addestramento del personale sanitario e tecnico all'uso delle apparecchiature;

La commissione deputata ad effettuare la valutazione dell'apparecchiature ed all'attribuzione dei punteggi, nel caso ritengano opportuno, si riservano la facoltà di visionare installazioni simili a quella oggetto della gara, che saranno indicate dalla ditta offerente. Le spese per tali visioni saranno a carico della ditta.

Le offerte relative a campionature con punteggio di qualità inferiore a 30 punti non saranno prese in considerazione ai fini dell'aggiudicazione e saranno quindi escluse dalla gara.

Tali elementi di valutazione dovranno essere indicati in modo chiaro ed inequivocabile nelle dichiarazioni, descrizioni e/o documentazione presentati dall'offerente e dovranno essere compatibili con i dati contenuti nell'appendice al capitolato d'oneri.

Descrizioni ed elaborati poco chiari non concorreranno alla formazione del punteggio.

Se in sede di esame della campionatura presentata da parte della commissione giudicatrice verrà riscontrato che il prodotto offerto non corrisponde ad una delle caratteristiche indicate nella documentazione di gara, la relativa offerta sarà considerata non idonea e quindi esclusa dalla presente gara.

L'aggiudicazione della fornitura avverrà a favore della Ditta con il punteggio massimo, ottenuto sommando a quello della qualità del prodotto quello del prezzo.

Il punteggio per i fattori diversi dal prezzo sarà attribuito, in caso di associazione temporanea di impresa, solo in ragione proporzionale alla parte di fornitura che sarà svolta dalle associate che presentano la documentazione di cui sopra.

Die Punktezahl für die Qualität wird für den Teil der Lieferung nicht zugewiesen werden, falls die ausführende Firma, die oben angeführte Bescheinigung nicht vorlegt.

Der Prozentsatz des Anteils, welcher von jeder einzelnen vereinigten Firma im Verhältnis auf die gesamte Lieferung durchgeführt wird, wird jenem entsprechen, der sich aus dem Angebot ergibt.

Die VS behält sich das Recht vor, den Wettbewerb auch nur bei einem gültigen Angebot zuzuschlagen.

Die VS behält sich außerdem vor, gemäß Art. 86, 87 und 88 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.4.2006 die allfällige Unregelmäßigkeit des Angebotes der Übernehmerfirma zu überprüfen.

Für die Einreichung des Angebots muss die anbietende Firma alle sich aus der Auftragsbekanntmachung, der vorliegenden Teilnahmebedingung und aus der besonderen Verdingungsordnung ergebenden Verpflichtungen, sowie die Bedingungen, die für die Einreichung der Dokumente vorgeschrieben sind, erfüllen. Bei Zuwiderhandlung ist das Angebot ungültig und die Firma wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Alternativangebote sind nicht zugelassen.

Il punteggio per la qualità non sarà attribuito per la quota parte di fornitura se l'impresa associata che esegue non presenta la documentazione di cui sopra.

La percentuale di incidenza della parte di attività che sarà svolta da ciascuna associata sull'intera fornitura, sarà quella risultante dall'offerta.

La SA si riserva la facoltà di aggiudicare la gara anche in presenza di una sola offerta valida.

La SA si riserva inoltre di valutare secondo quanto stabilito agli art. 86, 87 e 88 del D. Lgs. n. 163 del 12.4.2006 l'eventuale anomalia dell'offerta della ditta aggiudicataria.

Per la presentazione dell'offerta la ditta concorrente dovrà assolvere a tutti gli obblighi nonché formalità prescritte per la presentazione dei documenti derivanti dal bando di gara, dal presente capitolato condizioni e dal capitolato speciale.

L'inosservanza delle formalità prescritte invalida l'offerta, rendendola nulla e comporta l'esclusione dalla gara.

Non sono ammesse offerte alternative.

2. Wettbewerbskommission und technische Kommission

2. Commissione di gara e commissione di esperti

Am **00.00.2013 um xx.00 Uhr** im Sitzungssaal **x** des Mehrzweckgebäudes – Bereich hellblauer Aufzug -Tiefparterre des Krankenhauses Bozen, Lorenz-Böhler-Straße, 5 - 39100 Bozen, findet im Rahmen einer öffentlichen Sitzung die Prüfung der übermittelten Verwaltungsverträge und der ordnungsmäßigen Erstellung derselben statt, wobei die elektronischen Umschläge betreffend die technischen Unterlagen und die wirtschaftlichen Angebote zu diesem Zeitpunkt noch nicht geöffnet werden.

Il giorno **00.00.2013 alle ore xx.00** presso la sala riunioni **x** del Padiglione Multifunzionale – area ascensore azzurro – piano interrato dell'Ospedale di Bolzano - Via Lorenz Böhler, 5 - 39100 Bolzano avrà luogo in seduta pubblica la verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti e della corretta predisposizione della stessa (lasciando chiuse le buste elettroniche riguardanti la documentazione tecnica e le offerte economiche).

Im Laufe derselben Sitzung wird die VS unter den Firmen, welche zum gegenständlichen Verfahren zugelassen wurden, das vom Art. 48 der ges. vertr. Verordnung vom 12.4.2006 Nr. 163 vorgesehenen Auslosungsverfahren zur Kontrolle des Besitzes der wirtschaftlich- finanziellen Leistungsfähigkeit vornehmen.

Nel corso della stessa seduta la SA provvederà ad effettuare tra le ditte ammesse alla procedura in oggetto le operazioni di sorteggio, previste dall'art. 48 del D. Lgs. del 12.4.2006 n. 163 per il controllo sul possesso dei requisiti di capacità economico – finanziaria.

Unbeschadet der Kontrollen gemäß Art. 48 des ges. vertretenden Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 kann der Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen jederzeit bei jedem einzelnen Teilnehmer überprüft werden.

Fatti salvi i controlli previsti dall'art. 48 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163, la veridicità delle dichiarazioni sostitutive può essere verificata in qualsiasi momento in capo a ogni singolo partecipante alla gara.

Der Termin für die öffentliche Sitzung, betreffend die Öffnung der elektronischen Umschläge mit den technischen Unterlagen und die ordnungsmäßige Erstellung derselben, wird den Firmen rechtzeitig mitgeteilt.

La data per l'apertura pubblica delle buste elettroniche, contenenti la documentazione tecnica, e la relativa corretta predisposizione sarà comunicata alle ditte partecipanti in tempo utile.

Die entsprechende spezifische qualitative Bewertung wird später in einer oder mehreren nicht öffentlichen Sitzungen, die Qualität der angebotenen Produkte

La relativa specifica valutazione qualitativa verrà successivamente effettuata in una o più sedute riservate.

überprüfen.

In dem in der Wettbewerbsausschreibung festgesetzten Datum wird der Vorsitzende der Wettbewerbskommission das Ergebnis der technischen und qualitativen Bewertung mitteilen und dann öffnet er die elektronischen Umschläge mit den Preisangeboten und den angebotenen Gesamtbetrag von allen Unternehmen vorlesen.

Zur öffentlichen Sitzung werden die gesetzlichen Vertreter oder die Vertreter der anbietenden Firmen eingeladen, vorausgesetzt dass sie eine eigene Vollmacht vorweisen können, welche von der/den Person/en ausgestellt worden sein muss, welche berechtigt ist/sind, die Firma zu verpflichten.

Alle Personen werden im Besitze eines gültigen Erkennungsausweises sein müssen.

Die Lieferung wird an jenen Bewerber vergeben, der durch die Summe der erhaltenen Punkte für Preis und Qualität die höchste Gesamtpunktzahl erreicht hat.

Wenn gleiche Angebote vorliegen, wird die Rangliste durch das Los bestimmt.

Nach der Bildung der provisorischen Rangliste wird die VS mit der Erhebung von eventuell ungewöhnlich niedrigen Angeboten und der darauffolgenden Überprüfung fortfahren.

Falls man das unregelmäßige Angebot nicht überprüfen muss, wird der Präsident der Wettbewerbskommission in derselben öffentlichen Sitzung die provisorische Zuschlagsfirma designieren.

Falls die VS die Überprüfung des unregelmäßigen Angebotes vornimmt, wird der Präsident der Wettbewerbskommission nachträglich in öffentlicher Sitzung das Ergebnis derselben Überprüfung bekanntgeben und die provisorische Zuschlagsfirma designieren.

Der Zuschlag erlangt erst nach Genehmigung der entsprechenden Entscheidungsniederschrift endgültigen Charakter.

Die VS behält sich das Recht vor, gegenständliche Ausschreibung abzuändern, auszusetzen, zu widerrufen oder zu annullieren, ohne dass die teilnehmenden Unternehmen ein Recht in Bezug auf den Zuschlag und auf eventuelle für die Angebotsstellung entstandene Spesen geltend machen können.

Nell'apposita data prevista dal bando di gara il presidente della commissione di gara comunicherà il risultato della valutazione tecnico/qualitativa e poi provvederà ad aprire le buste elettroniche, contenenti le offerte economiche, ed a leggere l'importo complessivo offerto da ciascun concorrente.

Alla seduta pubblica saranno invitati i legali rappresentanti oppure i rappresentanti delle ditte offerenti, muniti di apposita delega rilasciata dalla persona o dalle persone abilitate ad impegnare l'offerente.

Tutte le persone dovranno essere in possesso di un valido documento di riconoscimento.

La fornitura verrà assegnata a quel concorrente, che dalla somma dei punteggi ottenuti per i criteri del prezzo e della qualità avrà ottenuto il punteggio complessivo più alto.

In caso di offerte uguali si procederà mediante sorteggio.

Successivamente alla formazione della graduatoria provvisoria la SA procederà alla rilevazione delle eventuali offerte anormalmente basse.

Nel caso non si debba procedere alla verifica dell'offerta anomala, nella medesima seduta pubblica il presidente della commissione di gara designerà la ditta aggiudicataria provvisoria.

Qualora la SA proceda alla verifica dell'offerta anomala, successivamente in seduta pubblica il presidente della commissione di gara comunicherà l'esito della verifica stessa e designa la ditta aggiudicataria provvisoria.

L'aggiudicazione si riterrà definitiva dopo l'approvazione del relativo verbale di determinazione.

La SA si riserva la facoltà di modificare, sospendere, revocare ovvero annullare la presente gara, senza che le ditte partecipanti possano vantare alcun diritto in ordine all'aggiudicazione ed alle spese eventualmente sostenute per la formulazione dell'offerta.

**Aufklärung im Sinne des Art. 13 des ges. vertr.
Dekretes Nr. 196/03**

Die VS teilt den anbietenden Unternehmen im Sinne des Art. 13 des ges. vertr. Dekretes Nr. 196/03, mit, dass der Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, für welche die Daten bestimmt sind, den Ablauf des Wettbewerbes sowie das eventuelle spätere Vertragsverhältnis betreffen, dass die Mitteilung der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Daten verpflichtend ist und eine eventuelle Verweigerung den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen würde, dass die Daten ausschließlich den vom Gesetz vorgesehenen Personen mitgeteilt werden, dass im Sinne des Art. 7 Informationen über das Vorhandensein und über die Verarbeitung von Daten eingeholt werden können und dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bozen, mit Sitz in der Sparkassenstraße 4, 39100 Bozen, Inhaber der Daten ist.

**Informativa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. N.
196/03**

La SA informa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. n. 196/03 le ditte offerenti che le finalità e le modalità del trattamento cui sono destinati i dati riguardano l'espletamento della gara nonché l'eventuale successivo rapporto contrattuale, che il conferimento dei dati, previsto da norme vigenti, è obbligatorio ed un eventuale rifiuto comporterebbe l'esclusione dalla gara, che i dati verranno comunicati ad altri soggetti esclusivamente nel caso di un obbligo di legge, che ai sensi dell'art. 7 si possono ottenere delle informazioni sull'esistenza e sul trattamento dei dati e che titolare è l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Compensorio Sanitario di Bolzano, con sede in Via Cassa di Risparmio 4, 39100 Bolzano.

Verantwortlicher des Verfahrens

Laut L.G. Nr. 17/1993 ist der Verantwortliche für das Verwaltungsverfahren Dr. Paolo Filippi, Abteilung für Einkäufe und Ökonomatsdienste, Amt für den Ankauf von Investitionsgüter, Lorenz Böhlerstraße 5, 39100 Bozen.

Anlagen:

Vom Portal generierte Anlagen:

- Teilnahmeantrag
- wirtschaftliches Angebot

Weitere Anlagen:

- Leistungsverzeichnis;
- Besondere Verdingungsordnung;
- technische Beschreibung des Betrieblichen Dienstes für Medizintechnik (5 Seiten ITA und 5 Seiten DEU);
- Vorbehaltlose Annahme Bedingungen;
- Angebotsformular;
- Technische Beschreibung (Anhang);
- Erklärung über die erfolgte Durchführung des Lokalaugenscheins;
- Pläne;
- Ersatzerklärung des Notariatätsaktes (Gerät) (3 Seiten).

Responsabile del procedimento

Ai sensi della L.P. n. 17/1993 il responsabile del procedimento amministrativo è il dott. Paolo Filippi, Rip. Acquisti e Servizi Economici, Ufficio Acquisti beni d'investimento via Lorenz Böhler 5, 39100 Bolzano.

Allegati:

Allegati generati dal portale in automatico

- Domanda di partecipazione
- Offerta economica

Allegati ulteriori:

- Capitolato d'oneri;
- Capitolato speciale;
- Scheda tecnica Preliminare del Servizio Aziendale di Ingegneria Clinica (5 pagine ITA e 5 Pagine DEU);
- Accettazione clausole;
- Modello d'Offerta;
- Scheda tecnica (Appendice);
- Dichiarazione di avvenuto sopralluogo;
- Planimetria;
- Dichiarazione sostitutiva di atto notorio per apparecchio (3 pagine).